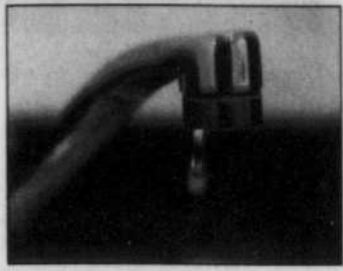


## SAMEDI



## BOUFFE ET MALBOUFFE

Vendre l'eau du robinet  
Page 4



## SAVEURS

La gentille sorcière de Dunham  
Page 5

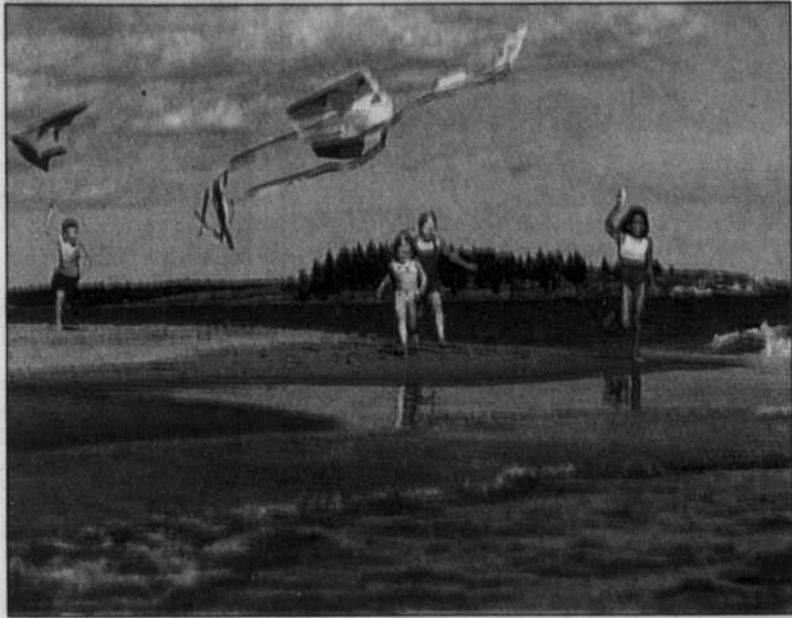


## JARDINS

Du rosé et des roses de Chine  
Page 6

CHAUDIÈRE-KENNEBEC

# La route des grandes migrations



Popham Beach, sur le bord de l'Atlantique, dans le Maine.

Au temps des grandes migrations du printemps et de l'automne passent dans le ciel, avec force cris, des voliers d'oies blanches. Dans un sens comme dans l'autre, les volatiles s'arrêtent sur les battures du fleuve devant les îles de Montmagny et le cap Tourmente pour se refaire des forces. Les hommes n'ont pas cette faculté naturelle de prendre le chemin des airs. Ils doivent composer avec le relief et s'inventer des circuits avec les moyens du bord. Telle a été la route Chaudière-Kennebec en cette terre de Nord-Amérique.

## NORMAND CAZELAIS

Comme en attestent des artefacts dûment authentifiés et datés, les Amérindiens — Abénaquis notamment — ont pendant des millénaires payé la Chaudière qui coule vers le Saint-Laurent au nord et la Kennebec qui s'incline vers l'océan au sud, s'imposant entre les deux de longs et difficiles portages. Qu'importe! Ils évitaient de la sorte de faire tout le tour de la Gaspésie et de longer le littoral de l'Atlantique.

Quand les puissances européennes se disputaient une hégémonie incertaine en cette partie du Nouveau-Monde, le corridor Chaudière-Kennebec a pris une évidente importance stratégique.

Lorsque les puissances européennes se disputaient une hégémonie incertaine en cette partie du Nouveau-Monde, le corridor Chaudière-Kennebec a pris une évidente importance stratégique.

lé la Révolution américaine. En novembre 1775, une armée d'un millier de soldats remonta la Kennebec dans le but de s'emparer de Québec et de la vallée du Saint-Laurent. À leur tête, un général, Benedict Arnold, alors considéré comme un général de la trempe de George Washington. Mais l'expédition s'acheva dans la déroute au cours de la nuit du 30 au 31 décembre.

Le reste de l'histoire s'inscrit dans des relations plus pacifiques, commerciales pour l'essentiel. Les deux côtés de la frontière représentaient d'inté-

ressants marchés. D'où le tracé, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, de chemins carrossables en charrette par les fermiers du Maine: ainsi est né le Kennebec Road, ou Old Canada Road, qu'ont emprunté par la suite, de 1820 à 1860, un million de Canadiens français et d'Irlandais à peine débarqués de navires pour tenter de gagner leur vie aux States, dans les chantiers forestiers ou les filatures. D'autres grandes migrations...

Chaque vallée a eu son destin. Entre les deux une frontière, que les contrebandiers ont su traverser, notamment à l'époque de la Prohibition. Chacune a eu son univers culturel bien distinct de l'autre, même si l'histoire et la géographie les avaient rapprochés.

Entre la chute de la Chaudière, haute de 35 mètres à la rencontre du Saint-Laurent, et la ville de Bath à l'embouchure de la Kennebec, les routes 173 (au Québec) et 201 (dans le Maine) déroulent leurs fils sur 372 kilomètres en se collant le plus possible sur ces cours d'eau souvent imprévisibles encore aujourd'hui.

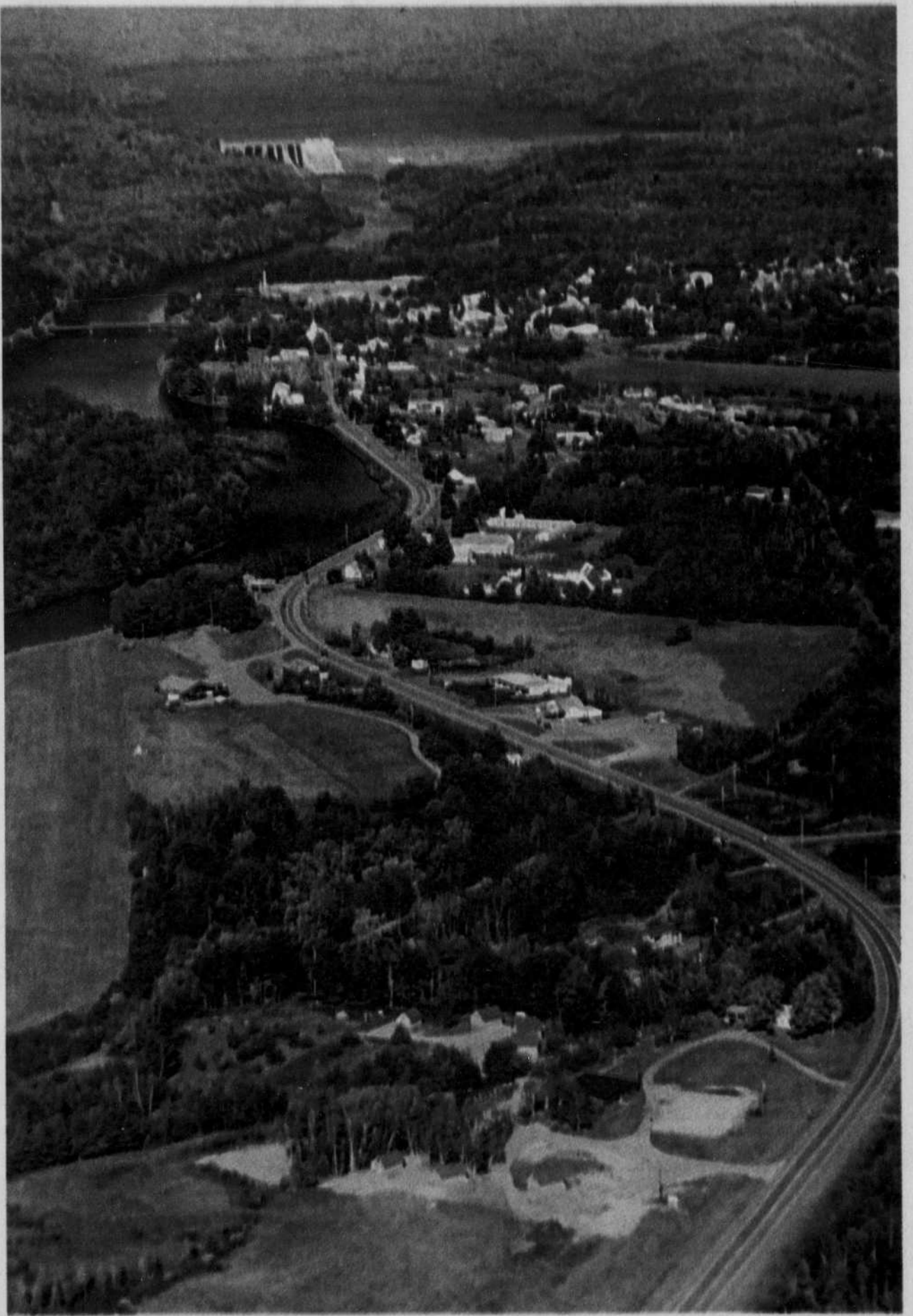
Le flottage du bois et la drave ont cessé en 1976 sur la Kennebec. Les Beaucerons ne sont plus des Jarrets noirs que par le souvenir. Mais, indéniablement, entre le nord du Maine et la Beauce, subsistent des airs de parenté...

## Un projet

Lors d'une rencontre bilatérale tenue en 1997 à Rockport, dans le Maine, le premier ministre du Québec, Lucien Bouchard, et le gouverneur du Maine, Angus S. King, ont convenu de faire revivre l'ancienne route historique de la Chaudière et de la Kennebec pour mettre en valeur ses dimensions culturelle et économique. Et pour y développer, bien sûr, le tourisme. D'autres migrations... Déjà, le Maine a implanté des panneaux d'interprétation historique et naturelle en divers endroits.

## Lieux d'histoire

■ Chapelle du Collège de Lévis (7, rue Mgr-Gosselin, Lévis, 418-833-1249, [www.come.to/college\\_de\\_levis/](http://www.come.to/college_de_levis/)): l'une des



La ville de Bing Ham, dans le Maine, traversée par la rivière Kennebec et la route 201 qui rejoint la 173 au Québec.

plus remarquables du Québec. Toute l'année, entrée gratuite.

■ Lieu historique national du Canada des Forts de Lévis (41, chemin du Gouvernement, Lévis, 1-800-463-6769, [www.parc-canada.gc.ca/levy/](http://www.parc-canada.gc.ca/levy/)): le Fort-Numéro-Un est le dernier de trois forts construits en avant-postes par les Britanniques, entre 1865 et 1872, pour défendre Québec d'une éventuelle invasion états-unienne. Pique-nique, sentier pédestre, visites commentées, splendide panorama. Tous les jours, jusqu'au 31 août; les week-ends, jusqu'à la fin septembre. Frais d'entrée.

■ Maine State Museum (83, State House Station, Augusta, 207-287-2301, [www.mainestatemuseum.org/](http://www.mainestatemuseum.org/)): expositions portant sur le milieu naturel de cet État, sa préhistoire (12 000 Years in

Maine), son histoire sociale, son passé manufacturier.

■ Maison J.A.-Vachon, 383, rue de la Coopérative, Sainte-Marie, 1-866-387-4052, [www.ville.sainte-marie.qc.ca/](http://www.ville.sainte-marie.qc.ca/): pour tout savoir sur les p'tits gâteaux, et bien plus encore... Tous les jours, jusqu'à la mi-septembre; du lundi au vendredi, jusqu'au 31 octobre. Frais d'entrée.

■ Maison Alphonse-Desjardins (6, rue du Mont-Marie, Lévis, 1-866-835-8444, [www.desjardins.com/](http://www.desjardins.com/)): résidence de style néogothique du fondateur des Caisses populaires. Son épouse a eu aussi son mot à dire: elle s'appelait Dorimène. Toute l'année; entrée gratuite.

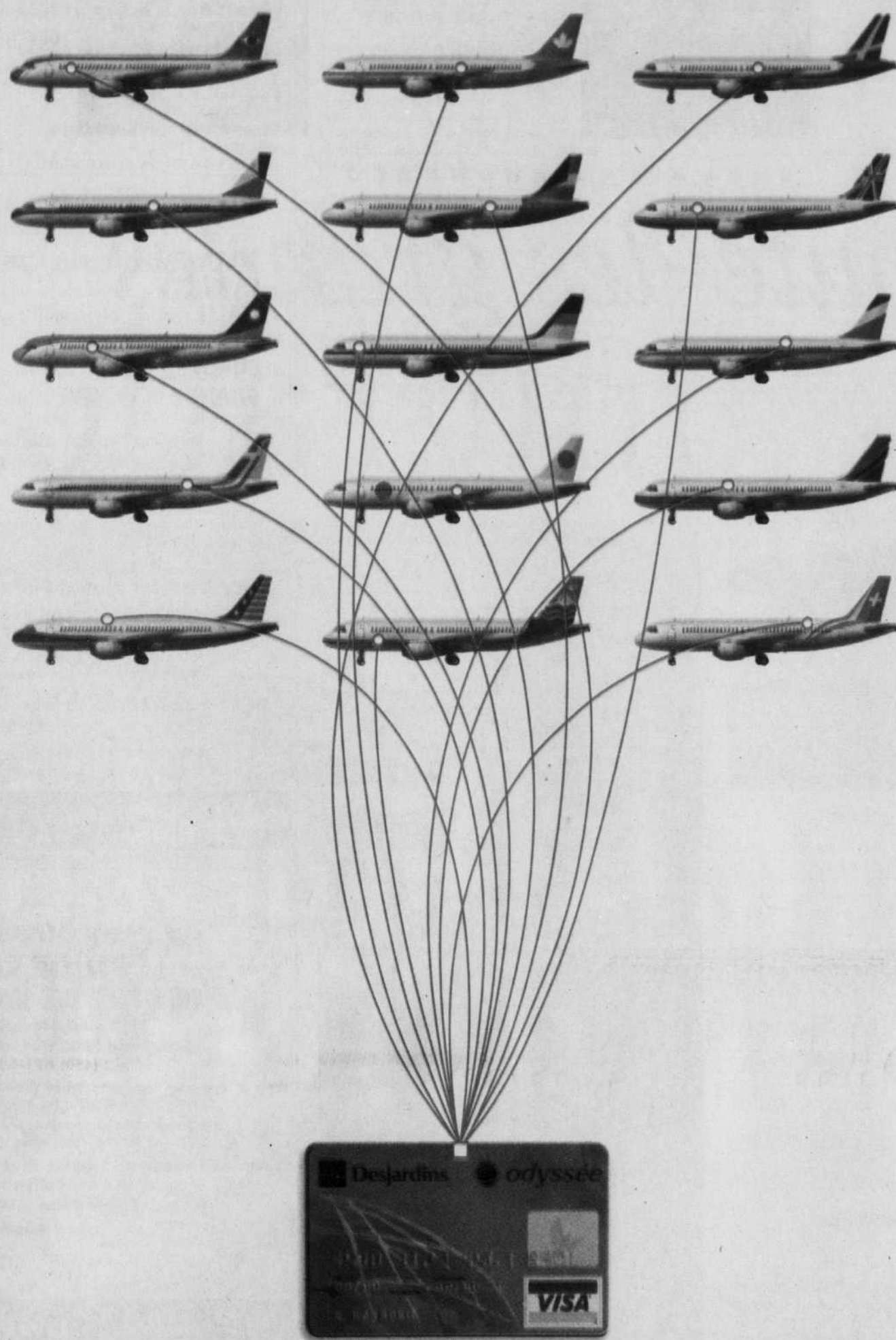
■ Musée Marius-Barbeau (139, rue Sainte-Christine, Saint-Joseph-de-Beauce, 418-397-4039, [www.museemarius-barbeau.com/](http://www.museemarius-barbeau.com/)): dans un couvent classé

monument historique, le musée est consacré aux Jarrets noirs. Le Circuit de la Gorgendière fait le tour des maisons ancestrales du voisinage. Ouvert toute l'année, frais d'entrée.

## Benedict Arnold

L'homme a connu une vie mouvementée, haute en couleurs et en péripéties. Son nom revient souvent le long du Corridor. Pour en savoir davantage, consulter l'entrée que lui consacre le *Dictionnaire illustré des noms et lieux du Québec* publié par la Commission de toponymie du Québec. Lire également, de J. Michael Flynn, *Benedict Arnold, The Traitor Who Saved America* ([www.magweb.com/sample/scry/sch23b.en.htm](http://www.magweb.com/sample/scry/sch23b.en.htm)).

VOIR PAGE D 2: ROUTE



Partez avec qui vous voulez, quand vous voulez, où vous voulez,  
sans aucune restriction, grâce à vos BONIDOLLARS.

Ceci  
n'est pas  
une  
VISA OR

DEMANDEZ-LA MAINTENANT ET VOYAGEZ

**1 877 847-VISA**

- Remise de 2% en BONIDOLLARS sur tous vos achats à l'extérieur du pays.
- Couverture d'assurance voyage complète.

C'est une VISA hors du commun!

\*VISA Int./Fédération des caisses Desjardins du Québec, usager autorisé.

**Desjardins**  
Solutions en ligne

Conjuguer avoirs et êtres



CONSTANCE LAMOUREUX

Le parcours des Anses, à Lévis.

SUITE DE LA PAGE D 1

#### Patrimoine

■ Le Vieux-Lévis à la chandelle (☎ 418-838-6026, gratuit) : visites guidées d'une heure, à pied, sur l'histoire et l'architecture, animées par des comédiens en costumes. À compléter par une tournée des églises séculaires Notre-Dame, Saint-Antoine et Saint-Joseph, proposée par le Comité du patrimoine religieux lévisien (18, rue Notre-Dame, ☎ 418-837-8813, 5 \$ pour les adultes, 2 \$ pour les enfants).

■ Centre d'interprétation ferroviaire (397, boulevard Rousseau, Vallée-Jonction, ☎ 418-253-6449, [www.garevalleejonction.ca](http://www.garevalleejonction.ca)) et Trains touristiques de Chaudière-Appalaches (399, boulevard Rousseau, Vallée-Jonction, ☎ 1877 642-5580, [www.beaucerail.ca](http://www.beaucerail.ca)) : alors que le premier loge dans une ancienne gare en pierre — ce qui était rare — de la Québec Central Railway, les seconds invitent à des excursions dont les thèmes varient selon les saisons. Lieux de départ variables. Jusqu'en novembre.

#### Au bord de l'eau

■ Parc des Chutes-de-la-Chaudière (Lévis, autoroute 73) : sentiers pédestres, piste cyclable, pique-nique, belvédère, passerelle d'une centaine de mètres de longueur, matinées classiques tous les dimanches d'août. Minicentrale hydroélectrique construite en 1999 sur le site d'une autre, aujourd'hui disparue, aménagée dès 1901.

■ Parc des Rapides-du-Diable (route du Président-Kennedy, Beauceville, ☎ 418-774-9137, [www.beauceville.qc.ca](http://www.beauceville.qc.ca)) : un beau boisé sur la berge de la Chaudière, le souvenir de Benedict Arnold et des histoires de chercheurs d'or.

#### Sur l'eau

■ Rafting sur la Dead River, un affluent de la Kennebec (Dead River Whitewater, ☎ 1800 723-8633, [www.raftmaine.com](http://www.raftmaine.com)) : cette rivière offre le plus long parcours d'eau vive continue de l'est des États-Unis, 26 kilomètres entre Grand Falls et The Forks à travers des rapides de classes IV et V. Plusieurs compagnies offrent des excursions guidées.

■ Rafting sur la Kennebec (Kennebec Gorge Whitewater, ☎ 1800 723-8633, [www.raftmaine.com](http://www.raftmaine.com)) : sur 19 kilomètres, le parcours débute depuis l'étang Indian à Harris Station jusqu'à The Forks en passant par la gorge Kennebec ; rapides de classes III à V. Plusieurs compagnies offrent des visites guidées. Réservez tôt : l'activité est très populaire, plus de 30 000 personnes en ont fait l'an dernier.

■ Kennebec River Recreation : excursions en bateau à propulsion hydraulique, canot, pêche, observation de la faune, « étude des sciences naturelles et de l'histoire culturelle ». Nombreux points d'accès et des services avec guides disponibles.

#### Festivités

■ Annual Heritage Days (à Bath, fin juin-début juillet, ☎ 207-443-9751, [www.midcoastmaine.com](http://www.midcoastmaine.com)) : festival du patrimoine maritime étalé sur six jours, fête foraine et autres activités dont une parade, une exposition d'artisanat et des feux d'artifice.

■ Annual Maine Festival (à Thomas Point Beach, Brunswick, au début d'août, ☎ 207-772-9012) : 29<sup>e</sup> édition mettant en vedette les meilleurs artistes et artisans du Maine.

■ Bowdoin Summer Music (à Brunswick, ☎ 207-725-3322) : concerts en juillet et août sur le campus du Bowdoin College.

■ Concert au crépuscule (le 21 août de 16h30 à 21h, au Fort-Numéro-Un à Lévis, ☎ 418-835-5182) : musique du Royal 22<sup>e</sup> Régiment, parade aux flambeaux. Entrée gratuite. Apportez vos chaises.

■ Festival sans frontière (à Jackman, ☎ 207-668-2111, fin juin) : une célébration de l'« histoire commune », concours hippique, parade, tournoi de fers à cheval et « mains traversant la frontière ».

#### Renseignements

■ Association touristique Chaudière-Appalaches, 800, autoroute Jean-Lesage, Saint-Nicolas, G7A 1E3, ☎ 1 888 831-4411, (418) 831-8442 (télécopieur), [www.chaudapp.qc.ca](http://www.chaudapp.qc.ca).

■ Corridor international Chaudière-Kennebec, [www.chaudiere-kennebec.com](http://www.chaudiere-kennebec.com) : possibilité de commander en ligne et de recevoir gratuitement la carte couleur du circuit.

■ Destination Beauce, ☎ 1 877 9BEAUCE, [www.destinationbeauce.com](http://www.destinationbeauce.com).

■ Kennebec Valley Council, ☎ 1 800 393-8629, [www.kennebec-valley.org](http://www.kennebec-valley.org).

SAMEDI

TOURISME

L'UN DES CHANGEMENTS MAJEURS DU NOUVEAU RÈGLEMENT CONCERNE L'INSTAURATION D'UN FONDS D'INDEMNISATION VISANT À DÉDOMMAGER LES CLIENTS LÉSÉS PAR LA FAILLITE D'UN FOURNISSEUR, SOIT UN GROSSISTE, UN TRANSPORTEUR OU UNE AGENCE.

COURANTS

Le voyageur-payeur

Le projet modifiant le Règlement sur les agents de voyages, dont l'industrie réclame la révision depuis des lunes, devrait entrer en vigueur d'ici la fin de juillet. Si le milieu se réjouit de certaines dispositions qui s'y retrouvent, le consommateur, lui, verra enfler encore un peu plus ses prochaines factures de voyage pour contribuer à sa propre protection antifaillite.

Au-delà de modifications plus ou moins cosmétiques et d'une actualisation technique qui s'imposait, l'un des changements majeurs du nouveau règlement concerne l'instauration d'un fonds d'indemnisation visant à dédommager les clients lésés par la faillite d'un fournisseur, soit un grossiste, un transporteur ou une agence.

Ainsi, les voyageurs alimenteront eux-mêmes ce fonds administré par l'Office de la protection du consommateur (OPC) en versant 3,50 \$ par 1 000 \$ d'achat de voyage, dont les détails devront figurer sur votre prochain état de compte une fois officialisé le nouveau règlement. La limite de compensation plafonnera désormais à 3 000 \$ par personne, pour un maximum de trois millions de dollars par événement.

Chat échaudé...

Il faut dire que le milieu du voyage a été passablement échaudé par les récentes faillites de Canada 3000 et de Canada Air Charter, qui ont mis à sec son propre fonds de cautionnement collectif des grossistes, créé précisément pour palier tout problème majeur chez un fournisseur... Afin d'éponger les pertes découlant de ces compagnies aériennes défaillantes, Québec y a injecté six millions de dollars en prêt, obligeant du même coup les voyageurs à rembourser cette dette sur cinq ans, à raison de 1,60 \$ par 1 000 \$ de chiffre d'affaires. Il est écrit dans le ciel que la note sera à aussi reflée au client, sous une forme ou une autre. Bref, tout le monde s'apprête à payer pour les déboires de quelques transporteurs insouciants.

Il y a belle lurette que l'industrie réclame des changements à la loi actuelle, qui n'a subi que très peu de modifications depuis sa création il y a 30 ans. Mais les pressions se sont intensifiées lorsque Air Canada s'est mis sous la protection des tribunaux. «Le transporteur canadien transige au Québec quelque 20% de son chiffre d'affaires de neuf milliards de dollars, explique Jean Collette, président de l'Association professionnelle des agents de voyages (APAV). D'une part, le milieu ne pourrait pas supporter un tel fardeau en cas de faillite de la compagnie, et, d'autre part, on ne voulait pas



Diane Précourt

pénaliser Air Canada en évitant de vendre ses produits par crainte de pertes.»

La commissaire aux plaintes relatives au transport aérien, Liette Lacroix Kenniff, comprend bien la problématique complexe de l'industrie du voyage: «Le nouveau règlement est certes un pas dans la bonne direction, mais je ne m'explique pas pourquoi on veut responsabiliser les consommateurs pour des risques que devraient assumer les compagnies aériennes.»

Parce que c'est chez les transporteurs, en effet, qu'arrivent en jeu les sommes les plus imposantes: à côté de cela, gérer la faillite d'une agence, par exemple, est un jeu d'enfant. Mais voilà, la protection du consommateur relève de lois provinciales alors que le transport aérien reste sous juridiction fédérale...

Le projet de règlement, qui découle des modifications à la Loi sur les agents de voyages annoncées en décembre 2002, en est à l'étape de la publication dans la Gazette officielle du Québec. Pendant les 45 jours suivant son annonce, le 12 mai dernier, la ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration et ministre responsable de la protection du consommateur, Michelle Courchesne, peut recevoir des commentaires et y apporter des modifications, s'il y a lieu. Après quoi il devra être soumis de nouveau au conseil des ministres pour approbation définitive, puis être republié dans la Gazette officielle avant sa mise en vigueur.

Le paiement anticipé

Pour certains, le fond du problème réside en grande partie dans le système de paiement anticipé: contrairement à d'autres secteurs de la consommation, le client qui achète un voyage en aura réglé la note bien avant de voir pointer l'avion sur la piste de décollage et de pouvoir jouir de son investissement. Mme Lacroix Kenniff cite l'exemple des réservations hôtelières, où l'établissement bloquera la somme nécessaire sur votre carte bancaire, sans toutefois effectuer la véritable transaction tant que vous n'aurez pas franchi le hall de l'hôtel.

Si celui-ci éprouve des difficultés entre-temps, vous en serez quitte pour dormir ailleurs. Par contre, si vous ne consommez pas la réservation, seule une compensation établie au préalable vous sera facturée.

«Cette formule serait une bonne piste à explorer par des transporteurs aériens dont on s'attendrait à ce qu'ils portent la responsabilité de leurs propres prestations, martèle la commissaire. Ainsi, en cas de problème majeur chez une compagnie aérienne, la perte pour le consommateur se limiterait à un montant d'acompte. Toutefois, cela ne se fait pas du jour au lendemain, vu les sommes concernées.»

«Mais pourquoi devrait-on assurer la police d'assurance d'un transporteur pour l'éventualité d'une non-livraison de son produit? Lorsque vous achetez un meuble, que vous ne recevez qu'un mois plus tard, est-ce qu'on ajoute un montant à la facture pour vous protéger contre une possible défaillance du fournisseur? Habituellement, vous aurez tout au plus déboursé un acompte valable jusqu'à la prise de possession de l'article en question.»

Et on ne parle même pas ici des achats effectués directement auprès des compagnies aériennes ou sur le Web, car, faut-il le rappeler, seuls les voyages vendus par une agence détenant un permis du Québec sont couverts par la loi, et donc soumis au fonds de cautionnement actuel puis au prochain fonds d'indemnisation.

Un dollar par billet d'avion

Il y a quelques années, l'International Air Transport Association (IATA) s'était penchée sur la question, «puisqu'il s'agit d'un problème universel», selon Mme Lacroix Kenniff. Un déboursé aussi dérisoire que 1 \$ pour chaque billet d'avion, mais transigé à l'échelle mondiale, suffirait peut-être à protéger adéquatement les consommateurs de la planète. C'était toutefois avant le 11 septembre 2001 et les déboires financiers des grands transporteurs américains. Aujourd'hui, aucune compagnie d'assurance ne veut se brûler les doigts sur un dossier aussi casse-cou.

De toute manière, le voyageur n'est pas au bout de ses peines avec les surcharges de carburant, les frais pour la sécurité et autres taxes d'aéroport. D'accord, ce sont là de bien petits montants en regard des sommes consacrées au voyage, mais des montants qui finissent par s'additionner drôlement. Et il est plutôt rare que la courbe des prix repique vers le bas, même lorsque les choses tournent au mieux.

dprecourt@ledevoir.com

Bon voyage

TURQUIE LES SPÉCIALISTES V.I.P. TOURS

L'Essentiel de la Turquie... 1 799\$  
Circuit 10 jours, pension complète

Turquie Inconnue ..... 2 999\$  
Circuit 16 jours à travers les sentiers battus

Dix autres circuits. Départs garantis. Voitures, voiliers, hôtels.  
Contactez votre agence de Voyages ou pour plus d'info :  
www.viptoursonline.com

À la rencontre des gens et des sites...

- VIETNAM différent + Cambodge — Oct./nov. 04
- LA GRÈCE — Sept/oct 2 et 3 sem + circuit + les îles
- ITALIE (circuit) ou (Amalfi : séjour) — Sept/oct/nov.
- TUNISIE 3 sem., prix de 2 sem. Visites, repas — Oct./nov.
- EUROPE DE L'EST Repas, visites, concerts — Sept.
- GRANDE BRETAGNE 16 jours, dont 4 à Londres Accompagnés de Dorval pour plus de Satisfaction

Demandez l'itinéraire et les jours de présentations  
VOYAGES LE TASSILI (514) 842-9666, 1 800-453-4295

SPÉCIALISTE CIRCUITS ET VOYAGES SUR MESURE

ENEZ ASSISTEZ À NOS SOIRÉES D'INFORMATION

L'EUROPE DE L'EST ABSOLUÉ du 23 sept au 11 oct. incluant la Roumanie. Soirée-info le 14 juin. RSVP

GRAND TOUR DE L'INDE du 10 nov au 1er déc. incluant Calcutta. Soirée-info le 15 juin. RSVP

CIRCUIT ÉGYPTE ET NUBIE du 5 au 22 nov. Départ garanti. Soirée-info le 16 juin. RSVP

LA RUSSIE PAR SES FLEUVES du 12 au 23 sept. Départ garanti. Soirée-info le 17 juin. RSVP

VOYAGES DUPUIS Carlson Wagonlit 514 523-2143 1 800 470-5446  
www.voyagesyvondupuis.com

«Venez donc passer l'été en Outaouais»

Visitez le musée le plus vaste et le plus fréquenté du pays.  
1 800 555-5621  
www.civilisations.ca

MUSÉE CANADIEN CANADIAN MUSEUM DES CIVILISATIONS OF CIVILIZATION

Forfait « Culture et gastronomie »

La grande parade

- Entrée au Musée des beaux-arts du Canada et à son exposition « La Grande Parade. Portrait de l'artiste en clown » ou au Musée canadien des civilisations
- Visite du domaine Mackenzie-King dans le parc de la Gatineau
- Souper « table d'hôte gastronomique » dans l'ambiance champêtre du restaurant L'Orée du Bois
- Une bouteille de vin lors du souper
- 20 \$ par personne de chèque-cadeau pour le Casino du Lac-Leamy
- 1 ou 2 nuit(s) d'hébergement avec petit(s) déjeuner(s)

Domaine Mackenzie-King

Musée des beaux-arts du Canada

Auberge de la Gare www.aubergedelagare.ca	Holiday Inn www.rosedehotels.com	Les Suites Victoria www.suitesvictoria.com	Ramada Plaza Manoir du Casino www.ramadaplaza-casino.com
1 nuit 137\$	1 nuit 140\$	1 nuit 143\$	1 nuit 136\$
2 nuits 197\$	2 nuits 203\$	2 nuits 208\$	2 nuits 194\$

Tous les tarifs sont par personne (en occupation double). Taxes en sus.

Participez à notre concours estival: 5000\$ en prix à gagner! Détails sur notre site Internet

OUTAOUAIS vivez-le!  
1 800 265-7822  
www.tourismeoutaouais.com

Demander votre brochure forfaits été!

GRANDE OUVERTURE LE FIL DE CUIR CENTRE DE VALISES

3852 boul. Taschereau  
Greenfield Park, Québec J4V 2H9  
Tél.: (450) 671-6904

Vente et réparation Samsonite, Delsey Victorinox (Swiss Army) Andiano, French, Zero Halliburton, Briggs & Riley etc.

Reclamations de toutes lignes aériennes acceptées  
Service rapide après vente

Succ: 550 Sherbrooke Ouest, Montréal (514) 849-0136  
Succ: 677 Ste-Catherine Ouest (Complexe Les Ailes) (514) 849-2900  
Tél. sans frais: 1-888-849-0005

Paris à la carte! ÉCONOMISEZ jusqu'à 110\$ par couple à partir de 738\$

Départs entre le 12 juin et le 20 juin à partir de 738\$  
Départs entre le 21 juin et le 5 septembre à partir de 758\$  
Départs entre le 6 septembre et le 31 octobre à partir de 774\$

La France... départs entre le 12 juin et le 29 octobre à partir de 678\$  
Vols directs à destination de Lyon, Marseille, Toulouse, Nice, Nantes

L'Europe... départs entre le 12 juin et le 30 octobre à partir de 624\$  
Vols directs à destination de Bruxelles et Londres

Achat-rachat (17 jours) Peugeot 206 X-line 1.1 à partir de 770\$  
Livraison entre le 26 juin et le 31 décembre

Club Med EXPERT N°1 AU CANADA  
Rabais de 120\$ à 150\$ par couple sur nos forfaits Club Med de 7 jours et plus  
Columbus Isle Départs entre le 12 juin et le 21 octobre à partir de 1649\$

CINQUIÈME SAISON (514) 270 1237 sans frais 1 800 5-SAISON  
30 AVENUE DE L'ÉPÉE (ANGLE LAURIER), OUTREMONT

VOYAGES CULTURELS (Filiale de Voyages d'une Vie inc.) La culture, notre préoccupation quotidienne

INDE Inde du Nord et du Sud combinés. Possibilité de 23, 30 ou 45 jours. Départ de groupe (min. 4 pers.) 6 NOVEMBRE 2004 • 15 FÉVRIER 2005

L'ÉGYPTE Départs de petits groupes (3 semaines) Hôtels et croisières 5\* • 4 674\$ It inclut 6 NOVEMBRE • 13 NOVEMBRE • 20 NOVEMBRE 2004

LA TURQUIE Voyages spécial de 25 jours. Itinéraire exclusif incluant le lac de Van et le mont Nemrut. Départ : 6 OCTOBRE 2004 • 4,439\$ It inclut

Renseignements : (514) 844-0407

Pour annoncer dans ce regroupement, contactez Jean de Billy au 514-985-3456 : : : : : jdebilly@ledevoir.com

BOUFFE ET MALBOUFFE

## Vendre l'eau du robinet

Alors que des vendeurs aguerris tentent de vendre des réfrigérateurs à des Esquimaux, deux géants de l'agroalimentaire semblent avoir réussi un exploit tout aussi impressionnant: vendre à un nombre de plus en plus élevé de Québécois de l'eau du robinet mise en bouteille et vendue à prix d'or. Et la chose ne semble déranger personne.

FABIEN DEGLISE

On vit une époque formidable. Une époque où les consommateurs, de plus en plus inquiétés — d'ailleurs à tort — par la qualité de l'eau qui arrive dans leur maison, se tournent désormais en masse vers l'eau en bouteille. Même si plusieurs marques populaires, derrière des étiquettes séduisantes et des campagnes de publicité accrocheuses, n'offrent finalement que de l'eau... du robinet, embouteillée dans du plastique.

Les noms sont connus: Dasani, de la multinationale Coca-Cola, et Aquafina, fleuron de l'empire concurrent Pepsi, deux produits qui se démarquent sur le marché de l'eau en bouteille en raison de leur statut un peu particulier: il s'agit non pas d'eau de source ni d'eau minérale mais bien d'eau traitée minéralisée, indique l'étiquette, comme l'exige la loi québécoise. Dans le premier cas, cette eau est puisée dans le réseau public de distribution de Brampton, en Ontario, ou dans celui de Philadelphie, aux États-Unis, et dans le deuxième cas, dans les aqueducs de Denver ou de Detroit, toujours de l'autre côté de la frontière.

Ce «pur rafraîchissement non gazéifié», comme l'annonce Dasani, est un produit qui jouit d'un impressionnant budget de publicité et d'une position quasi monopolistique dans bien des épiceries, des dépanneurs et autres commerces de la province. N'aurait-il donc rien de plus à offrir que l'eau sortant des robinets de la cuisine de matante Rachel? Oui et non.

Dans les faits, cette eau «traitée» est la même que celle que produisent chaque jour les usines de pompage Atwater et Charles-J.-des-Baillets de Montréal. Même couleur, même limpidité ou presque, même innocuité. Seule modification: Pepsi et Coca-Cola déminéralisent cette eau et lui appliquent au final un traitement par osmose inverse — sorte d'ultrafiltration similaire à celle du lait — pour en extraire le chlore, les composés d'ammoniac, les parasites ou encore les bactéries.

L'eau, sans aucun doute, est pure. Tellement que les multinationales sont obligées d'y ajouter des sels minéraux, disparus pendant le traitement de filtration, pour équilibrer le tout. Avec à la clé un prix qui fait sourire les cyniques: plus de un dollar le litre, soit plus cher qu'un litre d'essence, pour une eau du robinet un brin améliorée dont la saveur se rapproche de celle d'une eau d'aqueduc mise en bouteille à la maison et placée dans un frigo quelques heures, histoire d'éliminer l'odeur de chlore. Pour un prix d'ailleurs ridiculement plus bas, compris dans les taxes municipales.

Lancée récemment en Grande-Bretagne, l'eau Dasani a soulevé un tollé, forçant Coca-Cola à annuler dans la foulée sa commercialisation en France et en Allemagne, où l'idée de payer pour de l'eau du robinet en bouteille ne fait pas sensation. Ce qui n'est pas le cas ici. L'an dernier, les ventes d'eau non gazeuse ont grimpé de 13 % au Québec et de 25 % au Canada, selon l'Institut de recherche AC Nielsen. Et dans ce marché lucratif, les eaux traitées se tirent très bien d'affaire, elles qui, aux yeux des consommateurs, semblent meilleures que l'eau des villes.

Pourtant, dans le cas de Montréal, le rapport 2003 sur la qualité de l'eau révèle que les robinets de la métropole fournissent aux foyers une eau plus qu'acceptable, selon les normes fixées par Santé Canada. Avec, en prime, un peu plus de calcium, de magnésium ou de zinc, des éléments essentiels à la vie, qu'en contient l'eau du robinet traitée par l'empire des boissons gazeuses au sucre, parfois importée des États-Unis dans un coin de pays où l'eau est loin d'être une denrée rare. Paradoxe, quand tu nous tiens...

L'an dernier, les ventes d'eau non gazeuse ont grimpé de 13 % au Québec

SANTÉ

## C'est difficile



Carole Vallières

Vous souvenez-vous de cette femme-médecin qui disait devant les caméras qu'on verrait de plus en plus de rappels comme ceux de Sainte-Justine et que c'était une démonstration de transparence de la part des hôpitaux, ça montrait que le système est fiable?

Eh bien, il est tellement fiable, le système, qu'il laisse actuellement mourir les gens de diarrhée, sans les prévenir qu'il y a une épidémie d'une bactérie appelée *Clostridium difficile* (*C. difficile* pour les intimes). Et la difficulté principale, c'est que les autorités sanitaires sont plus occupées par le souci de sauver les apparences que par celui de sauver des vies. Si j'étais un comique un peu cynique, je dirais que le gouvernement libéral a trouvé une solution novatrice à la congestion dans les hôpitaux. Laissons mourir les gens dans leur... diarrhée plutôt que de les mettre en garde...

C'est un médecin de l'un des 12 hôpitaux touchés qui sonne l'alarme en publiant le journal de l'Association médicale canadienne, disponible sur Internet. Délicatement, scientifiquement, en posant des questions et en ne donnant que des réponses circonstanciées. C'est prudemment repris par les médias. Prudemment ou négligemment? Avons-nous perdu notre capacité de nous indigner ou sommes-nous trop pris par les élections et les référendums?

Imaginez que les hôpitaux ont formé un groupe de travail sur le sujet, que la Direction de la santé publique commence à ramasser des données — mais ça dure depuis un an et demi, et plus de personnes sont mortes dans un seul hôpital pendant toute l'épidémie de SRAS à Toronto (qui a fait 44 morts). Et en at-on assez entendu parler, du SRAS! Mais la bactérie *C. difficile*? Oh, ce n'est pas une nouvelle bibitte; on sait par exemple qu'aux États-Unis, les coûts de santé associés à *C. difficile* dépassent le milliard de dollars chaque année. Alors, quoi, pas la peine de faire du bruit. Donc, pas un hôpital montréalais qui ait prévenu le public.

Au moins 79 personnes sont mortes. On ne sait pas le nombre exact car, en plus de dissimuler la chose au public, les hôpitaux ont refusé de divulguer leurs don-

nées aux chercheurs. Refus de collaborer avec des chercheurs scientifiques, c'est plutôt fort! Il faut s'en remettre à un médecin qui s'inquiète de voir le nombre de patients morts à l'unité de soins intensifs où il travaille et qui veut en avoir le cœur net.

Les symptômes sont des diarrhées, avec ou sans saignements. L'infection se développe après que les patients ont commencé à prendre leurs antibiotiques. On sait que les antibiotiques tuent les bactéries, bonnes ou mauvaises. Cela permet à *C. difficile* de se multiplier, produisant une toxine qui se loge dans l'intestin et endommage le colon. Les spores excrétés peuvent survivre en dehors du corps, sur certaines surfaces, pendant des jours et des jours, et elles résistent aux désinfectants utilisés dans les hôpitaux. C'est pour cette raison que c'est hors de contrôle. Ça se répand par le contact des mains, souvent lorsque les patients partagent une chambre ou une salle de bains, ou par le biais du personnel qui va d'une chambre à l'autre.

Un des médecins a résumé la situation en disant qu'on pratique une médecine du XXI<sup>e</sup> siècle dans un environnement du XIX<sup>e</sup> siècle. Par exemple, il devrait y avoir un lavabo à côté de chaque lit et, à l'heure actuelle, on ne peut pas isoler suffisamment de patients. Comprenez-vous pourquoi maintenant on parle de chambres privées pour le futur CHUM? Une chambre par patient, c'est une façon de contrôler les maladies nosocomiales.

Les chercheurs ont émis l'hypothèse que les gens qui prennent des médicaments contre le reflux gastro-œsophagien ou des antiacides sont plus à risque de développer une infection de *C. difficile*. Chose certaine, le Dr Sandra Dial, de l'Institut thoracique de Montréal, qui est la chercheuse principale de cette étude,

croit que le manque de transparence de la part des autorités nous prive de faire le choix de reporter des chirurgies électorales ou de sélectionner un hôpital qui aurait un taux d'infection plus bas.

En l'absence de leadership de la part de ces autorités sanitaires, certains médecins ont commencé à dire à leurs patients qu'il était risqué de prendre des antibiotiques et qu'aller à l'hôpital est risqué. Nous en sommes rendus là. Moi, je me dis que si j'avais à prendre des antibiotiques, je m'assurerais de bien m'approvisionner en *Acidophilus bifidus* pour me refaire une bonne flore bactérienne — peut-être que ça aiderait? Les bonnes bactéries contre les méchantes *C. difficile*? Si vous ne connaissez pas l'*Acidophilus bifidus*, ça se vend en capsules dans les magasins d'aliments naturels. Et à la moindre diarrhée, je rappellerais chez mon médecin. Peut-être ont-ils reçu des recommandations de veille épidémiologique? Peut-être at-on organisé un réseau de surveillance impliquant les généralistes, les hôpitaux, bref, des mesures de santé publique comme celles qu'on met en vigueur lorsqu'une épidémie survient?

En effet, à l'heure actuelle, on a le sentiment que c'est toujours la même histoire: les gens qui ont l'information disent que s'ils nous renseignent, s'ils nous disent la vérité, nous allons paniquer. Alors, on minimise la situation, on dit que le problème est circonscrit. Ou l'autre version, classique: les gens qui sont morts de *C. difficile* étaient déjà faibles et malades; en réalité, on ne sait pas de quoi ils sont morts. Pourtant, on a vu de jeunes patients mourir de *C. difficile*. Oups!

Moi, j'appelle cette dissimulation de l'hypocrisie, de la duplicité: avec les collègues, on appelle les choses par leur nom; devant les étrangers, on sauve la face. Dans un des hôpitaux touchés, lit-on dans la recherche, on a passé le party de Noël à se faire expliquer l'épidémie plutôt qu'à lever le coude et oublier l'année. À notre santé. Si c'est ça qu'on veut dire quand on nous dit qu'il n'y a pas de problème...

■ [http://www.cmaq.ca/pdfs/171\\_1\\_nevus.pdf](http://www.cmaq.ca/pdfs/171_1_nevus.pdf)  
■ [http://www.cmaq.ca/pdfs/171\\_1\\_dial.pdf](http://www.cmaq.ca/pdfs/171_1_dial.pdf)

valliaca@hotmail.com

## HÉBERGEMENT EN RÉGION

POUR ANNONCER, CONTACTER JEAN DE BILLY AU (514) 985-3456 ou 1-800-363-0305 • [jdebilly@ledevoir.com](mailto:jdebilly@ledevoir.com)

## BAS ST-LAURENT

## AUBERGE AU MANGE GRENOUILLE \*\*\*

Une escale d'exception, une invitation au rêve. Auberge de charme, riche en son décor romantique et théâtral. Table gourmande, excellente carte des vins. Spa extérieur et jardin secret dominant les îles du Bic. Trois fois Lauréate Nationale au Grand Prix du tourisme québécois, gastronomie, cuisine et hébergement.

[www.aubergedumangegrenouille.qc.ca](http://www.aubergedumangegrenouille.qc.ca) Info et réservation: (418) 736-5656

**AUBERGE LA SOLAILLERIE \*\*\*** Auberge de charme à Saint-André-de-Kamouraska, près du fleuve. Un environnement champêtre, une atmosphère chaleureuse et romantique, des chambres au décor romantique, une table d'écriture et authentique mettant à l'honneur les produits du terroir et les légumes bio. Lauréat des Grand Prix de la Gastronomie régionale 2004, national 2002. À proximité: randonnées pédestres, golf, croisières, petites routes cyclables, jardins, musées.

[www.aubergelasollierie.com](http://www.aubergelasollierie.com) [lasollierie@labeltrotter.net](mailto:lasollierie@labeltrotter.net) (418) 493-2914

## CANTONS DE L'EST

## AUBERGE QUILLIAMS\*\*\*\*

Auberge de charme 4 étoiles face au lac Brome, pour des moments magiques et inoubliables. Complètement rénové, 38 chambres et suites ensablées, 22 avec foyer. Cuisine raffinée et réputée. Piscine inf. saunas et bain turquoises. Boutiques de mode «outlets» et antiquaires à Knowlton à 6 km, un des plus beaux villages selon Country Life. Musées, vignobles et centres de ski à proximité. Brunch musical le dimanche. Plusieurs forfaits disponibles dont: Forfait romantique, forfaits ski 5 monts. Rabats de 25 % sur la chambre la 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> nuit en forfait sur semaine. Rabats Âge d'Or. Certificats cadeaux. Salles de réunions. C.A.A. 572 Lakeside, Lac Brome, aut. 10, sortie 90 rte 243 sud, 50 minutes du pont Champlain.

[www.aubergequilliams.com](http://www.aubergequilliams.com) Réservations: 1-888-922-0404

**B&B VILLA MASSAWIPPI \*\*\*\*** Situé à North Hatley au bord du magnifique Lac Massawippi, ce gîte est l'endroit idéal pour refaire le plein d'énergie. Offrez-vous une chambre confortable et spacieuse avec foyer, salle de bain complète et balcon privé donnant vue sur le lac. Massage disponible. Inimitable assurée. Plage privée avec canot et pédalo. Déjeuner copieux servi à la chambre ou au balcon. 125-135 \$ taxes incluses par nuit en occ. double.

[www.gitescanada.com/villamassawippi](http://www.gitescanada.com/villamassawippi) Tél.: (819) 842-1689; fax: (819) 842-3125

Un des 100 meilleurs spas au monde tout près de chez vous. Venez voir pourquoi le Spa Eastman compte parmi les 100 meilleurs spas au monde selon Bernard Burt et Pamela Lechtman, auteurs du livre «100 Best Spas of the World». Offrez le cadeau rêvé à la personne aimée.

[www.spa-eastman.com](http://www.spa-eastman.com) Réservations: (450) 297-3009 1 800 665 5272

## GASPÉSIE

## HOSTELLERIE BAIE BLEUE

CARLETON-SUR-MER, sur la plage de la Baie-des-Chaleurs. Membre du Club des plus belles Bales du Monde. L'accueil personnalisé, une bonne table et une foule d'activités uniques vous garantiront le succès de vos vacances. À 2 pas de Migouasha, site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Que ce soit par affaires ou par plaisir, seul, en couple ou en famille, nous comblons tous vos besoins en toute saison. Forfait VACANCES PLUS (6 nuits, 10 repas) 384 \$ p.p., occ. abiel

[www.baiebleue.com](http://www.baiebleue.com) / [www.tourisme-gaspesie.com](http://www.tourisme-gaspesie.com) Réservations: 1-800-463-9099

## ISLE-AUX-COUDRES

## AUBERGE LA COUDRIÈRE

Vue sur le fleuve, cuisine fraîcheur, piscine chauffée, 49 motels, théâtre d'été.

Info hôtel: 1 888 438-2882. Info théâtre: 1 866 333-1329

[www.aubergelacoudriere.com](http://www.aubergelacoudriere.com)

## ISLE D'ORLÉANS

## AUBERGE CHAUMONOT

Au bord du majestueux fleuve St-Laurent, une magnifique auberge située dans un site unique, calme et romantique à St-François de l'île d'Orléans. Forfait printanier à partir de 74,50 \$ p.p. occ. abiel, incluant souper coucher et déjeuner.

[www.aubergechaumonot.com](http://www.aubergechaumonot.com) Tél.: (418) 829-2735/1-800-520-2735

## MAURICIE

**AUBERGE LE FLORES\*\*\*\*** Situé à la campagne dans un site enchanteur, offrez-vous un séjour romantique là où la gastronomie, le confort et l'ambiance se côtoient. Profitez d'un forfait «Fin de semaine détente» 297 \$ p.p. en occ. double incluant sauna, massage, enveloppement, bain thérapeutique, pressothérapie, relaxation, 2 couchers, 2 petits-déjeuners, 1 dîner et 2 soupers. Forfait «Gâtée» à 201\$/2 pers. Incluant souper gastronomique, 1/2 bouteille de vin mousseux, coucher, déjeuner, Lauréat national du prestigieux prix de l'entreprise touristique. Forfait golf et plusieurs autres forfaits dont réunion d'affaires.

[www.leflores.com](http://www.leflores.com) 1-800-538-9340

**AUBERGE SANTÉ LAC DES NEIGES** Située sur une presqu'île, ce site en pleine nature vous offre des soins corporels et esthétiques par des thérapeutes professionnels. Nous disposons d'un salon avec foyer, une grande piscine intérieure chauffée, un sauna, un spa extérieur. Nous servons une fine cuisine champêtre. Lauréat régional en Restauration-cuisine, Grand Prix du Tourisme 2002. Salle de réunion équipée. Plusieurs forfaits.

[www.aubergesantelacdesneiges.qc.ca](http://www.aubergesantelacdesneiges.qc.ca) 1-800-757-4519

## Chalets &amp; Condos

## LANAUDIÈRE

## CHALET D'ÉMÉLIE \*\*\*

Lac Pierre (St-Alphonse-Rodriguez), sur place; magnifique plage privée, kayak, pêche, sentiers en forêt privée. À proximité, golf, équitation et canot en rivière.

[www.chalet-emele.com](http://www.chalet-emele.com) 450-883-1550/514-214-1550

## CHALET DES PINS

Rawdon, domaine privé, site enchanteur, hébergement en chalet tout confort, très propre, foyer, b. tourb. Lac naturel, plage sable, embarcations, golf, équitation et plus.

[www.chaletdespins.com](http://www.chaletdespins.com) (450) 834-3401

## AUBERGE JEAN CYPHOT

JOUETTE (près de), domaine privé bordé par lac Piscout, classé 4 étoiles, tout équipé, 12 c.à.c. et s.d.b., foyer, piano. Week-end 1 200 \$, 2 nuitées semaine 1 000 \$. Ski alpin, de fond et motoneiges à proximité. Pour fêtes ou affaires.

[www.aubergejeanyphot.com](http://www.aubergejeanyphot.com) (514) 989-8335

## SAGUENAY

## AUBERGE DES CÉVENNES \*\*\*

À l'Anse St-Jean, 14 chambres au confort moderne, une table réputée «qui met à l'honneur fruits de mer et gibiers québécois» guide bleu évasion. PAM 55 \$ / pers.

[www.auberge-des-cevennes.qc.ca](http://www.auberge-des-cevennes.qc.ca) 1-877-272-3180

## VIEUX-QUÉBEC

## AUBERGE ST-PIERRE

Distinctif... À deux pas du Vieux-Québec et au cœur du Vieux-Port, l'Auberge St-Pierre vous accueille avec ses planchers de bois, murs de pierres et de briques, baignoires à remous, couvertes de duvet et bien plus... Vous y virez une expérience unique où le charme d'antan s'allie à la distinction d'un service haut de gamme! Tarif à partir de 129 \$ (petit déjeuner gourmet inclus). Forfaits disponibles.

[www.auberge.qc.ca](http://www.auberge.qc.ca) 1 888 268-1017

**HÔTEL LE PRIORI / RESTAURANT TOAST!** Situé au Vieux-Port de Québec, derrière le Musée de la civilisation. Forfait Évasion incluant le souper table d'hôte 4 services, le petit déjeuner complet, le service, le stationnement, la chambre régulière à lit queen avec douche multi-jets et murs de pierre, à partir de 209 \$ en occupation double, taxes en sus.

[www.hotellepriori.com](http://www.hotellepriori.com) 1.800.351.3992

## La fine fleur des maîtres hôteliers

Caractère Cuisine Charme Calme Courtoisie

## Charlevoix

## La Pinsonnière | Cap-à-l'Algue

Table d'or du Québec - Grands Prix du Tourisme. Un petit paradis de luxe au bord du Saint-Laurent. Chambres élégantes, cuisine raffinée, cave riche en grands crus et service personnalisé. Pour se revigorer: piscine intérieure et soins détente au Mini-Spa. Nombreux forfaits.

1-800-387-4431 [www.lapinsonniere.com](http://www.lapinsonniere.com)

## Laurentides

## Hôtel-restaurant L'Eau à la Bouche | Ste-Adèle

Chambres magnifiques dans un cadre exceptionnel à Sainte-Adèle. Relais & Châteaux - Relais Gourmands. Fine cuisine régionale et carte des vins élaborée. Offrez en cadeau à un être cher, un souper ou un forfait mémorable. Participez à un stage de l'École des Chefs Relais Gourmands d'une durée de 3 ou 5 jours dans les cuisines de l'Eau à la Bouche.

(450) 229-2991 ou 1-888-828-2991

## Montréal

## Hostellerie Les Trois Tilleuls | St-Marc sur le Richelieu

& Spa Givenchy

[www.lesroisilleuls.com](http://www.lesroisilleuls.com)

[www.spagivenchy.com](http://www.spagivenchy.com)

Pour annoncer dans ce regroupement,

contactez Jean de Billy (514) 985-3456

[jdebilly@ledevoir.com](mailto:jdebilly@ledevoir.com)

## Hôtellerie Champêtre

Auberges et Hôtels du Québec

Vous faire plaisir, c'est dans notre nature!

## LAURENTIDES

## L'ESTÉREL \*\*\*\*

S'évader à 1 heure de Montréal dans les Laurentides: golf 18 trous, club nautique, 7 tennis, plage, spa, gymnase, piscine intérieure, sauna. Table réputée, cave à vin. Forfaits disponibles

[www.esterel.com](http://www.esterel.com) [reservations@esterel.com](mailto:reservations@esterel.com) 1-888-ESTEREL

## HÔTEL LA SAPINIÈRE\*\*\*\*

La Signature par excellence. Situé dans un cadre enchanteur à 1 heure de Montréal. Cuisine gastronomique. Bar chaleureux, musiciens fins de semaine. Cave à vin. Forfait Romantique disponible.

[www.sapiniere.com](http://www.sapiniere.com) Tél.: (800) 567-6635

## SAMEDI

## SAVEURS

TOUT COMME DUNHAM, LE PETIT VILLAGE DE FRELIGHTSBURG ATTIRE LE REGARD PAR SA BEAUTÉ. C'EST DANS UN ENDROIT PAISIBLE COMME CELUI-CI QUE LA CRÉATIVITÉ EST À SON MEILLEUR, ET C'EST LÀ QUE KARINE HAMELIN A FABRIQUÉ SES PREMIERS CHOCOLATS. LA SORCIÈRE DE HANSEL & GRETTEL, DU NOM DE SON COMMERCE ACTUEL, NOUS CHARME PAR SA DOUCEUR ET CELLE DE SES FRIANDISES.

# La gentille sorcière de Dunham

*Passionnée de chocolat, Karine Hamelin nous transporte dans son monde sucré et confituré. Le bonheur est dans la boutique.*



Philippe Mollé

**K**arine Hamelin vit son propre conte de dame Tartine ou de princesse Chocolat. Cette diplômée en administration, chocomaniaque et passionnée de son art, est devenue la dame Chocolat de Dunham. La sorcière de Hansel & Gretel, du nom de son commerce actuel, nous charme par sa douceur et celle de ses friandises.

Imprégnée de souvenirs d'enfance, cette passionnée du sucré n'hésitait pas à l'époque à parcourir des kilomètres



PHOTOS PHILIPPE MOLLE

Les petits fondants de chez Karine Hamelin disparaissent des étalages à une vitesse folle!

pour aller acheter son gâteau d'anniversaire à la pâtisserie La Gascogne. Après une dure remise en question, quelques stages pour gagner sa vie la mènent sur une toute autre voie. Plan d'affaires en main, elle rêve rien de moins que de conquérir le monde avec des tartinades. Quelques manœuvres lui donnent gain de cause tandis qu'un prêt de sa caisse, auquel s'ajoute une subvention au démarrage de petites entreprises du CLD local, lui permet de lancer l'affaire.

### Des tartinades jusqu'au chocolat

Tout comme Dunham, le petit village de Frelightsburg attire le regard par sa beauté. Les maisons loyalistes se mélangent au style plus victorien que quelques demeures canadiennes à planches à clin apparentes viennent signaler aux passants. C'est dans un endroit paisible comme celui-ci que la créativité est à son meilleur, et c'est là que Karine a fabriqué ses premiers chocolats. Petit à petit, elle abandonne les tartinades pour se consacrer à l'art du chocolatier. La période d'apprentissage assure à Mélanie et à toute sa famille du chocolat à manger pour plusieurs semaines.

Le métier de chocolatier requiert une connaissance fondamentale du phénomène de la cristallisation et des variantes thermiques qui peuvent influencer sur le produit final, toutes choses que l'autodidacte n'avait pas au départ et qui ont nécessité un dur apprentissage dans les ouvrages savants sur le chocolat. En sept ans, à force de travail, de ténacité et surtout de passion, après quelques échecs aussi, Karine a réussi à imposer à Dunham sa vision de la confiserie et du chocolat. Dans sa petite entreprise, on hume le fondant au chocolat, la guimauve, le chocolat chaud et les bons biscuits.

### L'amour de sa région

En parfaite harmonie avec sa région, Karine privilégie les produits locaux. À la belle saison, bleuets, canneberges, plantes sauvages et grand chocolat se mélangent pour donner de bien agréables douceurs. Depuis quelque temps, Ka-

rine fait travailler trois personnes, affichant ainsi une grande fierté. Elle aspire toujours au renouveau et à la créativité et offre gâteaux, sorbets et autres douceurs dont on devient facilement accro. S'il vous arrive de vous perdre sur la rue Principale de Dunham, semez les chocolats de Karine: vous vous apercevrez très vite qu'ils vous ramèneront à la cabosse de Hansel & Gretel.

Karine est en train de gagner son pari: ses chocolats sont désormais achetés par les touristes du monde entier. Seule ombre au tableau: ses friandises n'arrivent pas à franchir les douanes car elles sont dévorées avant!

### LES CONFISERIES HANSEL & GRETTEL

3809, rue Principale  
Dunham  
☎ (450) 295-1320



Amateurs de friandises chocolatées, vous ne résisterez pas à la tentation!

### La recette de la semaine

## Rillettes d'esturgeon fumé à la fleur de ciboulette

- 150 g d'esturgeon fumé  
- 125 ml de fromage à la crème  
- 30 ml d'huile d'olive  
- 30 ml de jus de citron  
- 2 tranches de tomate séchée  
- Sel et poivre au goût  
- 6 fleurs de ciboulette hachées  
- 16 tranches de pain grillé (baguette)

Émiettez l'esturgeon et mélangez le fromage à la crème avec le citron et l'huile d'olive. Ajoutez les morceaux de tomate séchée hachées, puis incorporez le poisson et assaisonnez. Finissez avec les fleurs de ciboulette et tartinez sur les croûtons.

### GASTROSCOPIE

#### Fruits & Passion à Paris

Des odeurs de fruits et d'épices, des savons aux légumes, des bougies qui sentent la vanille ou le chocolat, des parfums d'ambiance au café ou à l'orange: c'est ce que pourront découvrir les Parisiens avec l'implantation de la toute nouvelle boutique Fruits & Passion, rue de Rivoli, à Paris.

#### La vie en bio

Les aliments biologiques sont en progression partout, et le Québec n'est pas en reste avec la sortie de nouveaux produits laitiers biologiques livrés en contenants entièrement recy-

clables. La société drummondvilloise Lamothe & Frères innove en proposant le bio lait, le bio crème et le bio beurre, disponibles dans la plupart des chaînes d'alimentation, épicerie et fromageries fines du Québec. Ces produits étiquetés Québec Vrai se détaillent à prix raisonnables.

#### Le chouchou de la crème

Marie-Josée Lacombe, qui travaille à l'hôtel La Sapinière, vient de recevoir les honneurs de la meilleure chef pâtissière de l'année à l'échelon national. Un bonbon qui devrait faire du bien à cet établissement qui essaie de redorer son blason.

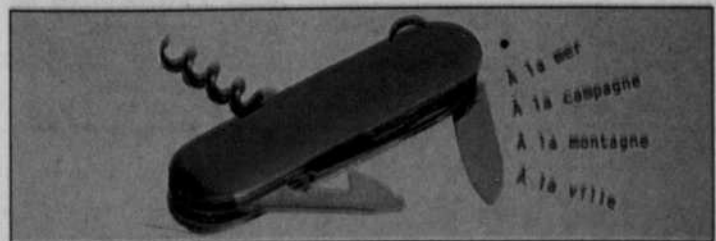
### BIBLIOSCOPIE

#### PIQUE-NIQUES ENTRE COPAINS

Frédérique Thomas  
Éditions Solar  
Italie, 2004, 144 pages

Un livre pour l'été, un ouvrage où des copains vous donnent des

suggestions pour des pique-niques à la campagne, à la ville, à la montagne ou la mer. Trucs et recettes simples pour vous accompagner et déjeuner sur l'herbe. On aime autant ce livre pour les détails et les idées que pour les recettes amusantes proposées.



**85% VENDU**

**LE BROADWAY**  
65 boul. René Lévesque Est

- UN SITE PRIVILÉGIÉ
- DES AMÉNAGEMENTS D'AVANT-GARDE
- UNE ARCHITECTURE CLASSIQUE

DISPONIBLE NOVEMBRE 2004

LOFT EN MEZZANINE, 2 CHAMBRES	249 000\$
STUDIO-LOFT, 1 CHAMBRE	136 900\$
RESIDENCE DE VILLE 2-3 CHAMBRES	299 000\$
PENTHOUSE 3 CHAMBRES, TERRASSE	499 000\$
APPARTEMENT FAMILIAL, 3 CHAMBRES	285 000\$

**396-6480 WWW.LOFT.CA**

BUREAU DES VENTES SUR PLACE: MAR.-JEU. 12 H À 18 H  
SAM.-DIM. 13 H À 17 H OU SUR RENDEZ-VOUS

Les artisans de la table

Pour les fins gourmets

Marché Jean-Talon (514) 270-7732

LES TOUILLEURS

POUR LA CUISINE

152, rue Laurier Ouest, Montréal  
(514) 278-0008

**SERGEANT RECRUITER**  
MICROBRESSERIE

4650 ST. LAURENT  
www.sergentrecruteur.com  
514-287-1412

Pour annoncer dans ce regroupement, contactez  
Jacques A Nadeau au 514-985-3454 ::::: janadeau@ledevoir.com

SAMEDI

JARDINS

AVEC LE RETOUR DU SOLEIL ET DE LA CHALEUR VIENT LE PLAISIR DU ROSÉ BIEN GLACÉ, PRIS EN CACHETTE AU FOND DU JARDIN. LE JARDINIER CONSEILLE PARTICULIÈREMENT CELUI DU VIGNOBLE L'ORPAILLEUR, À DUNHAM. NON LOIN DE L'ENDROIT, DANS DE PETITES SERRES CHAUFFÉES AU BOIS, FRANÇOIS GALLICHAN USE DE SON SAVOIR POUR CULTIVER DES ORCHIDÉES AINSI QUE DES HIBISCUS À FLEURS GÉANTES, CES MERVEILLES NOMMÉES ROSES DE CHINE. ÇA VAUT LE DÉTOUR!

Du rosé et des roses de Chine



Jean-Claude Vigor

Enfin, le soleil et la chaleur sont de retour! Peut-être que vous aussi avez perdu vos basilics lors des journées froides d'il y a deux semaines? Mes plants de tomates font du surplace et mes plants d'aubergines ont des feuilles panachées noires. Une situation difficile pour le jardinier car la grande question est non pas d'évaluer les dégâts, puisqu'on les voit, mais plutôt d'anticiper les rendements. Faut-il que je renouvelle mes plantations? Bof. Avec un peu de dopage, je donne leur chance aux coureurs! Avec ce soleil vient le plaisir du rosé bien glacé, pris en cachette au fond du jardin, comme si je faisais l'école buissonnière... À propos de rosé, la semaine passée, nous avons rendu visite au vignoble de L'Orpailleur, à Dunham. Sous la tonnelle recouverte de vignes déjà en fleurs, Frank Furtado, l'un des quatre propriétaires du vignoble, m'a conté qu'il avait du succès avec les orchidées. Étonnant, car lorsqu'il est question d'orchidées, c'est plus souvent de problèmes qu'il est question et non de succès! Que faire pour qu'elles fleurissent? Comment bien les arroser? Quel fertilisant utiliser? Bref, pas question de problèmes, plutôt un éloge du succès. Alors que je regardais mon interlocuteur d'un oeil suspicieux, je me disais qu'il fallait bien maintenant que le chat sorte du sac.

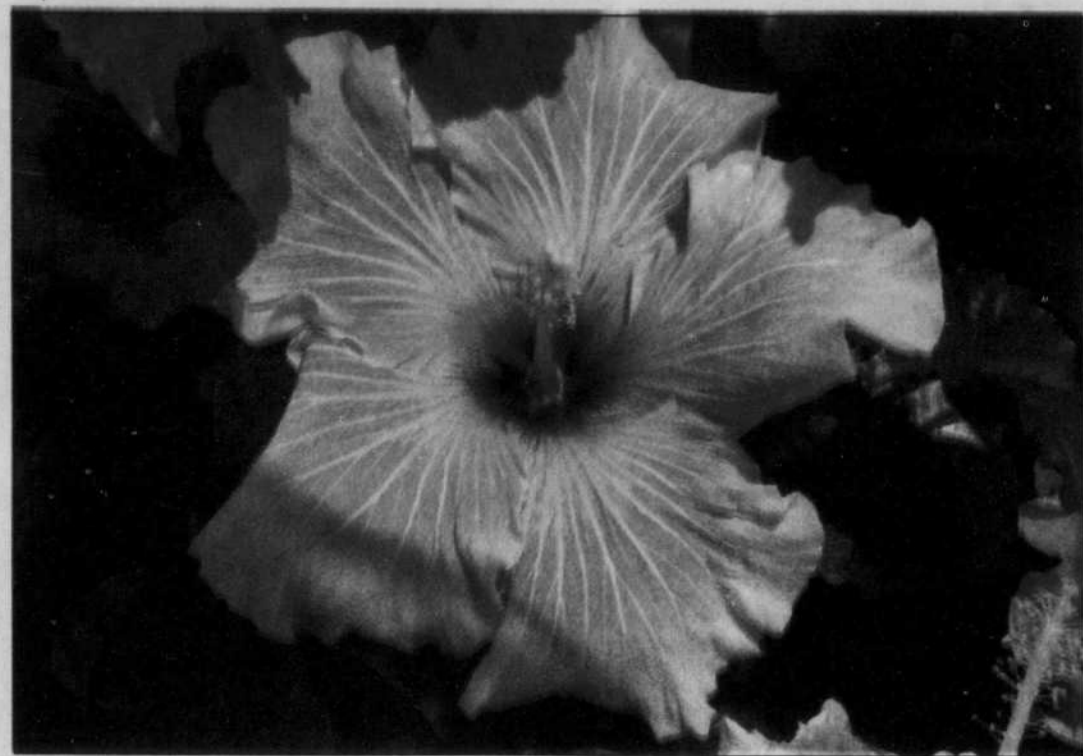
Et le chat est sorti. Frank Furtado m'a raconté qu'il y a une sorte de génie, un autodidacte, un fabuleux expert en orchidées, bien caché derrière la caserne des pompiers de Dunham. Il faut emprunter le petit chemin du côté gauche, contourner un étang, et là, bien dissimulés à l'abri des arbres, de petites serres chauffées au bois regorgent de plantes fantastiques.

Et, non, je ne connaissais pas ce beau et grand garçon à l'allure de jeune premier de cinéma, qui passe tout son temps loin des regards à hybrider, à semer dans des éprouvettes, à bichonner celles qui deviendront sa fierté, toutes des orchidées, créations de François Gallichan.

Ses orchidées n'ont rien à voir avec les orchidées importées en boutons, à racines nues, qui, rapidement mises en pot, nous sont offertes dans les grandes surfaces à un prix défiant toute compétition mais qui ont une durée de vie bien relative. Collectionneurs et passionnés d'orchidées bien robustes made in Québec, si, comme moi, vous ne connaissez pas les Orchidées de Dunham, eh bien, une visite s'impose!

Petite note: dans la serre des orchidées du Jardin botanique de Montréal, un Paphiopedilum sanderanum rarissime est sur le point de fleurir. Ses deux pétales spirales lui ont valu une mention dans Le Livre Guinness des records. Le plant vainqueur avait des pétales de 88,5 cm de longueur... Difficile de prévoir la longueur finale des pétales du plant exposé au Jardin botanique. Les paris sont ouverts!

S'il est question d'orchidées, pourquoi alors avoir choisi une fleur et un titre faisant référence aux hibiscus, les roses de Chine?



Des fleurs géantes de l'hibiscus de Chine (Hibiscus rosa chinensis).

PHOTOS JEAN-CLAUDE VIGOR

C'est que, voyez-vous, la saison des floraisons des orchidées est terminée et, dans une autre serre, le visiteur a été ébloui par les énormes taches de couleur. François Gallichan cultive aussi les hibiscus à fleurs géantes, ces merveilles nommées roses de Chine (Hibiscus rosa chinensis). Un spectacle surréaliste, car il greffe plusieurs cultivars sur un même plant. C'est un curieux sorcier qui rêve de créer des amaryllis bleus! Et le rosé? Un excellent produit du Québec, fait chez L'Orpailleur, offre un excellent rapport qualité-prix à 12,95 \$. La SAQ ne nous

offre pas mieux! Rosé et roses de Chine vous intéressent? Faites un petit tour à Dunham, vous ne serez pas déçus. Avant de vous rendre chez François Gallichan, donnez-lui un petit coup de fil car, comme vous le savez, arrosage et entretien occupent pleinement l'horticulteur. Vous aimeriez que je traite d'un sujet en particulier? Vous désirez que je réponde à votre question? Vous acceptez que le jardinier prenne son temps? Écrivez-moi! jean-claude.vigor@agr.gouv.qc.ca

LES ORCHIDÉES DE DUNHAM 3745, rue Principale (derrière la caserne des pompiers) Dunham JOE IMO (450) 295-1216 fgallichan@sympatico.ca L'ORPAILLEUR Économusée de la vigne et du vin 1086, route 202 Dunham www.orpailleur.ca

Le truc du jardinier pour de beaux iris

Si le ver des racines et des rhizomes de vos Iris germanica (habituellement Iris barbatus) sévit encore en faisant dépérir la colonie d'iris, il vous faudra faire un bon ménage mais surtout les replanter à un endroit où il n'y a jamais eu d'iris.

Lorsque la floraison des Iris germanica est terminée, coupez les hampe florales. Il convient également de les diviser vers le 15 août. Ne conservez que l'extrémité des rhizomes sains, c'est-à-dire exempts de trous d'insectes. Rabattez les feuilles à 20 centimètres.

Transplantez-les dans une autre plate-bande ne contenant pas d'iris afin d'éloigner les plantes du persuc de l'iris, qui se trouve dans le sol. Le truc: placez-les tous dans le même sens, l'extrémité du rhizome dans une même direction, afin de constituer une belle talle.

Transplantez-les sans enterrer complètement les rhizomes si vous voulez les voir fleurir l'année suivante.



Une belle talle d'iris de Germanie en santé.

Coup de cœur: les lilas



Un petit lilas très apprécié: Syringa meyeri «Palibin», appelé lilas de Corée.

Vous êtes plusieurs, dans vos courriels, à me demander des conseils pour faire fleurir ou re-fleurir un lilas. En effet, bien des gens ont perdu des lilas greffés «français» auxquels ils tenaient. Oui, ce fut un hiver rigoureux pour un bon nombre de plantes, même si quelques jardiniers imbus d'eux-mêmes se flattent de n'avoir «rien perdu»...

Si votre lilas n'a pas fleuri, voici les causes les plus courantes.

Le manque de soleil. Vos lilas sont à l'ombre d'un arbre ou d'un bâtiment.

La croissance est excessive à cause d'une fertilisation trop riche en azote, surtout si les lilas sont plantés au centre d'une pelouse surfertilisée. Dans ce cas, à l'aide d'une pelle droite, on cherche à

sectionner un tiers des racines en fonction de la grandeur des plantes. Une distance de deux à trois pieds à partir du tronc est à respecter.

Vous avez taillé les branches trop sévèrement. Votre sol est pauvre en calcium et en magnésium. Dans ce cas, l'ajout de chaux dolomitique pour corriger la situation.

Si vous cherchez un petit lilas d'environ 1,5 mètre, à port érigé et compact, solide, robuste mais parfumé, je vous conseille le Syringa hybride «Albert F. Holden» de la série d'hybrides du père John L. Fiala. Le père Fiala, un passionné des lilas, a créé des dizaines d'hybrides. Il est mort en 1990. Ce lilas possède des fleurs simples pourpre foncé; le revers des pétales est argenté, donnant l'impression d'être bicolorés.

Un figuier chez vous, dans votre jardin?

Un des figuiers les plus célèbres se trouve en Bretagne, dans le Finistère, à Roscoff. Il fut planté en 1621 et couvre maintenant une superficie de 600 mètres carrés. Ses branches sont soutenues par des tours.

Un tronc court, tortueux, des rameaux rares mais robustes dessinant une cime basse, arrondie, étagée: telle apparaît la charpente de l'arbre en hiver, quand son propriétaire, s'il n'habite pas l'Italie, se demande si son figuier pourra encore repartir au printemps prochain. En effet, même planté en situation abritée à l'appui d'un mur, il supporte mal les gelées et périclite à -10 °C.

À Montréal pourtant, d'habiles jardiniers italiens parviennent, en protégeant leur figuier, à obtenir un arbre de sept ou huit pieds de hauteur et qui donne des fruits délicieux. Ficus carica: le véritable figuier. Chaque année, au printemps, on peut en trouver dans les marchés publics de Montréal, comme aux marchés Atwater et Jean-Talon. Faites-lui passer l'hiver dehors, puis rentrez-le vers le début de septembre dans une pièce très éclairée et fraîche (16 °C). Arrosez-le très modérément l'hiver. Vaporisez fréquemment le dessus et le dessous des feuilles.

Ficus elastica «Decora»: c'est la plante caoutchouc, une plante d'intérieur facile à conserver à la condition de ne pas trop l'arroser. Laissez-le bien sécher entre les arrosages.

Ficus benjamina: un petit arbre très populaire qu'on retrouve souvent dans les centres commerciaux. Même si ces plantes supportent la sécheresse de l'air, il est bon de vaporiser le feuillage souvent. Lorsque les feuilles tombent alors qu'elles sont encore vertes, cela est causé par un manque de lumière.

À chacun son arbre - Horoscope gaulois

Vous êtes né entre le 14 et le 23 juin ou entre le 12 et le 21 décembre? Vous êtes un natif du figuier (Ficus carica). Votre nature est parente de celle de la plante. Votre délicatesse ne vous mène-t-elle pas à trouver l'existence bien amère? Ne vous sentez-vous pas souvent quasi submergé par la diversité de l'existence? Celui qui, comme vous, se laisse impressionner par tout devrait se retirer assez fréquemment dans le calme pour laisser reposer ses charges émotionnelles. Il vous apparaît probablement plus difficile qu'à d'autres de trouver la juste mesure entre la spontanéité et la raison.

Rencontres ANNONCEZ-VOUS GRATUITEMENT en composant le (514) 985-2507 RÉPONDEZ aux annonces RAPIDEMENT 1-900-451-6528

Grid of various classified ads including: FEMME CHERCHE HOMME, DRÔLE, ROMANTIQUE ET SPORTIVE!, CURIEUSE DE TOUT, CONFIANCE ET RESPECT DE SON ET DE L'AUTRE, À DEUX, C'EST BIEN PLUS AGRÉABLE, etc.